

Book Review

CORPAS PASTOR, GLORIA: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Iberoamericana, Madrid 2003. ISBN 84-8489-088-0

Los quince estudios recogidos aquí son fruto de una década de investigación de la autora, y abordan distintos aspectos importantes de la fraseología. Se trata de una selección de artículos publicados entre 1992 y 2001 (años coincidentes con la década del arranque de estos estudios en la península ibérica) en distintas revistas, publicaciones monográficas y actas de congreso, siempre difíciles de localizar incluso para el especialista, por lo que sólo podemos alegrarnos de esa feliz iniciativa de recopilarlos en un solo volumen, dado el interés y la actualidad de los trabajos de la autora. En todos ellos se aborda la fraseología española, bien en sí misma, bien comparada con la inglesa (su lengua de especialidad), y también desde el punto de vista de la estrategia traductora.

En su *Introducción*, recuerda la importancia que ha tenido para esta joven disciplina, nacida de la costilla de la lexicología, su confluencia con la paremiología, que aportaba un armazón teórico ya previamente elaborado, y que hoy tiene en la revista *Paremia* (creada y dirigida por Julia Sevilla, pionera de estos estudios en España), un foco y un vehículo de primer orden, para una disciplina hoy muy productiva en el ámbito español. Corpas hace un recuento comentado de las tesis doctorales más relevantes sobre fraseología y paremiología de esta última década, e incluso de las que actualmente están en curso. Elabora un estado de la cuestión que abarca tanto las tesis doctorales como los artículos, monografías y capítulos de libros colectivos- que se están llevando a cabo en España (y en algunos casos fuera de ella) en el ámbito de la fraseología, incluyendo hasta el año 2002 (o sea, en los mismos días en que estaba preparando esta edición), universidad por universidad (Málaga, Granada, Valladolid, León, Santiago, Madrid, Barcelona, Valencia, etc.). Quedan recogidos los nombres de los más destacados profesores investigadores en la materia, sus especialidades, sus discípulos doctorandos y colaboradores, así como la orientación y contenido de sus trabajos. Observa la autora que una de las carencias que destacan de ese conjunto es la de tesis dedicadas a la didáctica de las lenguas mediante el estudio de sus unidades fraseológicas.

El balance sitúa la investigación fraseológica y su producción teórica en el ámbito universitario español a un nivel que nos acerca al resto

de Europa, destacando los recientes progresos en la comparación interlingüística y el estudio contrastivo de diversos sistemas fraseológicos, así como algunas carencias por nuestra parte, por ejemplo, en cuanto a fraseología dialectal y al estudio pragmático-discursivo de las fórmulas rutinarias. Los citados estudios no se presentan por orden cronológico sino temático, a modo de capítulos, el primero de los cuales, "*Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa*", hace un recorrido por las diferentes escuelas y tendencias que se han producido en las últimas tres décadas y que, gracias a los congresos internacionales y reuniones científicas han permitido que se fueran conociendo y cohesionando los estudios parciales que se estaban llevando a cabo en los distintos países europeos, especialmente en los del Este y en Alemania, hasta culminar en la consolidación de la fraseología como disciplina independiente.

Obviamente, como toda disciplina joven con legítimas aspiraciones a convertirse en especialidad científica más o menos autónoma, ésta ha debido plantearse su propia naturaleza desde dos posturas encontradas, una amplia y otra restringida, o sea, establecer sus propios límites. Ello implica a su vez plantearse la sistematización y clasificación de los distintos tipos de unidades fraseológicas, lo que dio lugar a distintas tipologías que combinan criterios semánticos, sintácticos, pragmáticos y conceptuales. Aquí se aborda esta problemática desde sus aspectos pragmático-textuales, semántico-semióticos y semántico-cognitivos. Asimismo se incorporan los estudios de psicolingüística, que desde distintas escuelas pretenden aprehender el modo en que el hablante almacena, procesa y expresa las unidades, y ello tanto en una sola lengua como desde los estudios lingüísticos comparados, que permiten establecer universales fraseológicos, préstamos y correspondencias interlingüísticas.

Con la creación de la European Society of Phraseology (EUROPHRAS), los estudios fraseológicos se han multiplicado de manera geométrica en los últimos diez años, universalizando sus presupuestos científicos y superando paulatinamente los interrogantes fundacionales sobre la delimitación del objeto de estudio y sus distintas subclases, abriendo paso a nuevos paradigmas, como la lingüística del corpus y la semántica cognitiva, y a estudios sobre fraseología y lenguajes de especialidad.

Los capítulos II a V se centran en las tres esferas fraseológicas, quedando integradas las *colocaciones* (p.e. "prestar atención") en la primera, las *locuciones* (p.e. "estirar la pata") en la segunda, y en la tercera los *enunciados fraseológicos*, que a su vez se dividen en *paremias* (p.e. "No es oro todo lo que reluce") y *fórmulas rutinarias* (p.e. "Buenos días"). Con

ello queda conformado un novedoso *marco general de referencia* [y] una *sistematización que permitiese la integración y caracterización apropiada de universos fraseológicos*. De notable interés resulta el trabajo dedicado al concepto de colocación (cap. III) como unidad fraseológica con restricciones combinatorias y relación semántica entre sus componentes, de modo que "cargar una pistola" sería una colocación, pero no lo sería "olvidar" o "limpiar una pistola". Para la autora, una unidad fraseológica (UF) es una "*combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta*", y entre sus rasgos distintivos figuran "*polilexicalidad, alta frecuencia de aparición y de coaparición, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica), idiomática y variación potenciales*". En este sentido, las colocaciones lo son también de pleno derecho, al margen de la especialización semántica de sus elementos integrantes y de su restricción combinatoria.

El estudio titulado *El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual* (cap. III) nos expone el modo de acudir a los recursos que pone a nuestro alcance la lingüística del corpus, una disciplina que - mediante el uso de *corpora* electrónicos- está obteniendo excelentes resultados en áreas como la descripción lingüística, la enseñanza de idiomas, la lexicografía, la sintaxis, etc. Para ello, saca provecho de un corpus de unos diez millones de palabras (corpus Vox-Bibliograf [CVB]) que incorpora fragmentos de textos conversacionales, diálogos o discusiones organizadas y exposiciones orales individuales. Mediante un *software* de análisis textual (WordCruncher 4.6) y la previa selección aleatoria de 100 paremias, se comprueba porcentualmente la frecuencia de aparición de esas unidades en el CVB, con resultados sorprendentes, que demuestran una frecuencia de uso de las paremias bastante mayor que las que se suele presuponer. La lematización (*A cada cerdo/puerco le llega su San Martín*), así como las modificaciones internas (como puede ser la reducción de la paremia mediante la eliminación de alguno de sus componentes), o la manipulación creativa -entre otras incidencias-, dificulta sin duda su localización, lo cual requiere una mayor efectividad de los programas de gestión de corpus para detectar el núcleo fraseológico permanente de dichas paremias. Pero los resultados obtenidos hasta la fecha son alentadores y abren nuevas vías de investigación, por ejemplo sobre el funcionamiento de las paremias en distintos tipos de texto, a la vez que nos llevan a observar fenómenos curiosos, como la transformación de paremias institucionalizadas en nuevas unidades fraseológicas (*[poner] puente de*

plata a alguien o algo), y así equipararlas funcional y formalmente a nuevas locuciones idiomáticas.

En los dos siguientes capítulos, se estudian los usos y valores de "para nada", también un corpus de español peninsular actual (IV), y se establecen criterios generales de clasificación en español y en inglés (V), en pos de criterios taxonómicos objetivos de universales fraseológicos, y de un sistema de comparación efectivo, en los aspectos formal, semántico, discursivo y pragmático de los distintos sistemas fraseológicos. Dos siguientes capítulos abordan aspectos de fraseología en los diccionarios bilingües (siempre con los idiomas de referencia español/inglés), en el primer caso (VI) (y previa selección para este estudio de determinadas colocaciones, locuciones verbales, refranes y fórmulas rutinarias), denunciando la relativa desidia expositiva y la carencia metodológica con que suelen tratarse en ellos las unidades pluriverbales, a veces proporcionando equivalentes de traducción incorrectos. En el segundo caso (VII), mediante el estudio del tratamiento dado a determinadas colocaciones, esta vez también en diccionarios monolingües. También en este caso, las conclusiones así como las sugerencias por parte de la autora para su mejora, dejan a las claras su carencia de sistematicidad y de criterios léxicos objetivos a la hora de seleccionar y de introducir las colocaciones en la microestructura y en la macroestructura de los diccionarios.

Los ocho capítulos siguientes abordan distintos aspectos de la fraseología en su relación con la práctica y la reflexión traductológica, como es el interés por el fenómeno léxico de las colocaciones en los estudios de traducción (VIII), siendo éstas las responsables de la idiomatidad, y fundamentales tanto en la descodificación como en la recodificación de los textos originales y meta, y por ello presentando dificultades de orden teórico-práctico. Un paso para la paulatina resolución de los problemas derivados, en la traducción, de la fraseología se podría dar con el diseño de un tipo de base de datos fraseológica relacional para el caso concreto de la traducción asistida por ordenador (TAO) (IX), como el modelo que propone la autora. Otro artículo se centra en las locuciones en inglés y español (X), y sus grados de equivalencia translémica (total, parcial, nula y aparente), derivándose de ahí que se puede hablar de translema (como unidad de traducción bitextual -y por tanto posterior a la traducción-, tal como la definieron J.C. Santoyo y R. Rabadán) en el caso de locuciones cuya equivalencia translémica fuera total en la lengua original y en la lengua meta. El capítulo XI aborda las dificultades que se plantean en la traducción de UFs, sobre todo con respecto a la competencia fraseológica del traductor, es decir, su capacidad de identificar, interpretar y buscar equivalencias en

contexto, y ofrece una serie de sugerencias técnicas y estratégicas para solventarlas.

Un interesante y exhaustivo trabajo (XII) nos ilustra sobre el procesamiento y traducción al español de *Hear, Hear!*, la fórmula rutinaria psicosocial que expresa consentimiento. En el artículo siguiente (XIII), se hace un esclarecedor análisis de las implicaciones de la fraseología contrastiva en la reflexión y práctica traductora, desde los principales temas en que esta disciplina se ha centrado: los grupos temáticos, los universales fraseológicos, los préstamos interlingüísticos (europeísmos naturales o culturales) y las correspondencias interlingüísticas. Se expone asimismo una serie de parámetros de comparación interlingüística (semánticos, morfosintácticos, pragmáticos) para solventar problemas de equivalencia parcial entre el TO y el TM. La supuesta intraducibilidad de muchas UFs (XIV), al conformar éstas lo más idiosincrásico de una cultura y una lengua, queda cada vez más puesta en entredicho, y aquí la autora desvela el paralelismo existente entre los sistemas fraseológicos de las distintas lenguas, dentro de las tres citadas grandes esferas fraseológicas (colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos), pues, efectivamente, las UFs presentan en todos los idiomas *"una serie de características que subrayan su dimensión universal frente a lo que se podría considerar más característico e idiosincrásico"*. En este extenso trabajo, la argumentación teórica se apoya en un detallado estudio de las locuciones y paremias presentes en la novela *Wilt*, de Tom Sharpe, centrándose en las correspondencias en el plano textual para describir el proceso traductor, o sea, las estrategias y técnicas empleadas. El capítulo final (XV) prolonga el anterior en este tipo de análisis, pero ocupándose esta vez de la creatividad fraseológica como procedimiento de traducción válido en determinadas situaciones de lengua.

El primer elogio que podemos hacer de este volumen es la coherencia temática y la distribución de sus contenidos, de modo que su lectura completa no produce en el lector esa sensación de cajón de sastre que a veces se da en las recopilaciones. Pero lo más importante para el fraseólogo y, en nuestro caso, para el traductor, es la amenidad, claridad y rigor expositivo de los temas tratados, así como su variedad dentro de la doble especialidad -fraseología y traductología-, tanto en sus aspectos teóricos como prácticos. O sea, un manual de referencia para todo traductor que se precie.

Wenceslao Carlos Lozano
Universidad de Granada